

杜里特

美國著名係列童話

海上探險



美国著名系列童话

杜里特海上探险

〔美〕休·洛夫廷 著
梁家林 译

旅游教育出版社

(京)新登字168号

THE VOYAGES OF DOCTOR DOLITTLE
TOLD AND ILLUSTRATED BY
HUGH LOFTING

根据1981年重版本译出

美国著名系列童话

杜里特海上探险

[美] 休·洛夫廷 著

梁家林 译

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京顺义曙光印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本: 787×1092毫米1/32 7.25印张140千字

1992年2月第1版 1993年4月第2次印刷

印数: 1—10000册 定价: 3.50元

ISBN7-5637-0334-0/G·10%

人 物 与 角 色

斯 大 宾——书中第一人称的“我”。九岁男孩。聪明好学，喜欢小动物，后来成了杜里特的助手。

杜 里 特——一个博学多才的动物医生。精通动物语言是他独特的本领。

巴 木 波——黑人王子。上过大学，说起话来总想咬文嚼字。善良忠厚。杜里特的老朋友。

波 利 两 下——一只鹦鹉。一百多岁了。它走南闯北，见多识广。杜里特的好参谋。

奇 奇——一只猴子。杜里特的好朋友。

坐 不 住——一个半鱼半贝的海洋生物。一个偶然的会，它学会了说英语。

美 浪 娜——一只美丽的鸟。性情温顺，但帮助别人很热心。杜里特的朋友。

长 箭——一个印第安人。专门收藏各种珍奇植物。

鲁 克——一个神秘人。

马拉加小黄瓜——一个西班牙斗牛士。

马 克——杜里特的邻居，是个卖猫食的。

嘎 卜——一只鸭子。杜里特的管家。

吉 扑——一只狗。杜里特的好朋友。

开头的 话

到现在为止，我所讲过的杜里特的故事都是我从别人那里听来的，都是很早以前发生的事情。其中大部分是我还没有出生以前的事。现在呢，我要讲一讲杜里特一生中的另外一部分。这一部分我不但是亲眼所见，而且是亲身经历！

很多年以前，杜里特医生就同意我把这些故事写出来。可是那个时候我们两个人正在周游世界，不是经历着九死一生的危险，就是忙着往小本本上记录自然科学的新发现，根本就没有时间坐下来把那些经历写出来。

现在呢，我已经是个上了岁数的老头子，记忆力也不太好了。写着写着，有些事就记不大清了。不过这不要紧，我可以问波利两下鹦鹉。

每当我写这本书的时候，这只神奇的鸟（如今它已经快二百五十岁了！）总是坐在我的写字台上，自言自语地小声哼着水手们唱的歌曲。见过波利两下的人都知道，它的记忆力好得叫人吃惊，称得上是世界之最。不管是哪一件事我有些不能肯定时，它立刻就能帮助我：准确无误地告诉我那件事是怎么怎么回事，都有谁谁在场，后来又怎么样了等等。我时常想，说得准确点，我的这本书实际上是波利两下写成的。

好了，我该开始讲故事了。首先，我要介绍一下我自己的情况，以及我是怎么认识杜里特医生的。

目 录

开头的話

第一章	(1)
1. 渴望航海	(1)
2. 最早听说杜里特	(4)
3. 雨中巧遇杜里特	(9)
4. 家里全是动物	(15)
5. 神奇的鸚鵡	(20)
6. 神奇的笛手	(26)
7. 贝壳会讲话吗?	(28)
8. 拜杜里特为师	(31)
9. 梦境般的花园	(35)
10. 私人动物园	(38)
11. 开始学习动物语言	(41)
12. 决心当个博物学家	(44)
13. 奇奇来了	(47)
14. 奇奇九死一生	(49)
15. 我当了助手	(51)
第二章	(55)
1. 我们买了一条船	(55)
2. 神秘人鲁克	(57)

3. 吉扑知道秘密.....	(60)
4. 在监狱里.....	(62)
5. 在法庭上.....	(66)
6. 法官也有一条狗.....	(70)
7. 十五年前的故事.....	(73)
8. 鲁克无罪释放.....	(76)
9. “不值钱”得罪了“美浪娜”.....	(79)
10. 长箭下落不明.....	(81)
11. 这次航海去哪里?.....	(84)
12. 大西洋上的浮岛.....	(87)
第三章.....	(90)
1. 还缺一个水手.....	(90)
2. 终于出航.....	(95)
3. 一开始就不顺.....	(97)
4. 船上藏着贼.....	(101)
5. 巧捉偷肉贼.....	(105)
6. 船到西班牙.....	(108)
7. 因一句话闯了祸.....	(110)
8. 空前激烈的斗牛.....	(116)
9. 逃离西班牙.....	(123)
第四章.....	(127)
1. “坐不住”开口说话.....	(127)
2. “坐不住”的故事.....	(131)
3. 大风暴来了.....	(144)
4. 船断成了两半.....	(147)
5. 登上蛛蜘蛛猴岛.....	(153)

6. 血绘成的画信.....	(156)
7. 鹰头峰.....	(161)
第五章.....	(167)
1. 找到长箭.....	(177)
2. 浮岛上的人们.....	(172)
3. 钻木取火.....	(174)
4. 浮岛的来历.....	(176)
5. 两个部落打仗了.....	(179)
6. 援军来了.....	(182)
7. 两个部落和好了.....	(185)
8. 悬空的石头.....	(187)
9. 选举国王.....	(191)
10. 杜里特当国王	(196)
第六章.....	(199)
1. 忙人杜里特.....	(199)
2. 怀念布嘟儿巴.....	(201)
3. 长箭的收藏品.....	(203)
4. 罕见的海蜗牛.....	(206)
5. 海胆、海星和海豚.....	(211)
6. 最后一次内阁会议.....	(213)
7. 回到布嘟儿巴.....	(215)

第一章

1. 渴望航海

我的名字叫托美·斯大宾，是布哪儿巴城里的鞋匠杰克·斯大宾的儿子。那时我九岁零六个月。在那个时候，布哪儿巴还是个小镇子。有一条河从镇子中间流过。河上有座很旧的石头桥，人们叫它老石桥。桥的一边有个市场，另一边有个教堂。

许多从海上归来的帆船都驶进这条河，停泊在老石桥的附近。我常常走到河边上，去看水手们往岸上卸货。水手们一边拉绳索，一边唱着一首奇怪的歌曲。我一边看着，一边就在心里默默地学着唱。有时我坐在笔直的海岸上，两只脚悬在快到水面的空中，跟着水手们一块唱，心里头想象着我也是个小小水手。

那时，我最大的愿望就是能和那些勇敢的水手们一块去航行。每当水手们背朝着布哪儿巴的教堂，沿着河流把船慢慢地开走，穿过巨大而荒凉的沼泽地，向着大海驶去的时候，我多么渴望能和他们一起去周游世界，到非常遥远的印度、中国和秘鲁这些异国的土地上去寻找我的事业，碰一碰我的运气。当帆船渐渐走远，顺着河道拐了弯，这时我看不见河水，却能越过房顶看到巨大的褐色风帆的顶端在一排排

的房顶上慢慢移动，好像是几位文质彬彬的巨人正悄悄地在那一边的街道上走过。我在无边无际的遐想中，每次都要看着船帆渐渐远去，直到完全消失，而我仍坐在那里。

那时候我在布哪儿巴有三个最要好的朋友。一个名叫乔义，是个拣贝壳的。他住在桥下水边的一个很小的屋子里。这个人特别会制作小玩艺儿。我从没见过象他那么心灵手巧的人。他为我做小帆船和别的玩具，让我把小船放到河里玩。他用旧货箱和酒桶板子做风车，他还会用旧雨伞做很漂亮的风筝。

每当潮水退了，乔义时常带我坐上他的采贝小船沿着河道一直划到海口，拣了贝壳和海蛎去卖。河口外有一片寒冷而荒凉的沼泽，在那里常常可以看到成群的野鹅、麻鹬、赤足鹬和许多别的种类的海鸟，它们都栖居在这一带长长的大盐沼的草丛中。到了晚上，潮水涨了，我们划着小船往回走，老远就能看到老石桥上的灯光。那灯光在黑暗中闪烁着，叫人联想到家里温暖的炉火和热腾腾的香茶。

我的另一个朋友叫马克，是个卖猫食的。他是个很滑稽的人。长着一对严重的斜眼。这个人看模样有点可怕，其实是个好人。布哪儿巴的人他全知道，布哪儿巴的猫和狗他也全认识。

在那个时代，卖猫食还是个很常见的职业。差不多每天你都可以看到卖猫食的端着个木头盘子在大街小巷里喊着：“猫食——猫——食”。人们付一点钱买几片肉，拿回家去喂他们的猫和狗。

我的一大乐趣，就是跟着马克去沿街叫卖。只要听到他的吆喝声，家家户户的狗和猫就会从家里跑出来，爬在花园



我看着船帆渐渐远去

的大门上往外看。有时，他就让我把肉送给小畜牲们。干这些事我觉得特别有趣。他懂得许多关于狗的知识。当我们在街上转悠时，他就把各个种类的狗的名称讲给我听。

马克自己也养了几条狗。一只是赛跑用的小狗，叫卫普特，它跑得快极了。到了星期六，当地常举行赛狗会，马克带上它去准能赢得奖牌。他还有一条狗，名字叫康尼，是个逮老鼠的能手。马克除了卖肉，还干另一种行当，就是带上他的狗到磨坊里去逮老鼠。

我的第三个最好的朋友是孤独人鲁克，关于他的事，到后边我再讲。

我没上学，原因是我爸太穷，供不起我念书。我特别喜欢动物，整天不是找鸟蛋，就是逮蝴蝶，再不就是到河边去钓鱼。有时还到田野里去采黑莓和蘑菇，或者帮着乔义补鱼网。

是啊，现在想起来，那时的我，整天里游来逛去，真是过着无忧无虑的日子。不过那时我并不懂。那时我才九岁，象所有的九岁的男孩子一样，只是盼着自己快点长大，并不明白那种无牵无挂的童年生活，才是最珍贵的。那时我总是急切地盼望着快点长大成人，可以离开父亲，可以成为这许多勇敢的水手中的一员，驾着船，驶出河口，弯过沼泽，走向大海，到外边的世界上去寻找我的未来。

2. 最早听说杜里特

春天里的一个早晨，我又在城后的山坡上闲逛，突然看见一只鹰正抓住一个小松鼠。这个鹰站在一块大岩石上，小

松鼠正在鹰爪下拼命挣扎。当我突然出现时，那只鹰吓了一跳，放开松鼠赶紧飞走了。我走过去拣起小松鼠，发现它的两条腿都已受了重伤。于是我就抱起了松鼠回城去了。走到老石桥时，我先到乔义家去了一趟，问他有没有办法治一治松鼠的伤，乔义戴上眼睛仔细地看了半天，最后摇了摇头，

“这个松鼠的一条腿骨折了，”他说，“另一条也伤得不轻。斯大宾，我只会修理破船，让受了伤的松鼠再活蹦乱跳起来，我可不会。我既没有器材，也不懂这个医术。这是医生的事。而且得是个高明的医生才行。我知道一个人，他可以救这个小松鼠的命，那就是杜里特。”

“杜里特是谁？”我问，“他是个兽医吗？”

“不是，”乔义说，“杜里特不是兽医，他是个大博物学家。”

“什么是博物学家？”

“博物学家嘛……”乔义取下眼镜，开始往烟斗里装烟丝，“博物学家就是几乎知道所有的关于动物植物、花鸟鱼虫的知识以及别的许多知识的人。杜里特是个大名鼎鼎的博物学家。还说什么你喜欢动物呢！连杜里特都不知道！贝壳类的东西他也懂，他这方面的学问也很广博。杜里特这人平时不大爱说话，可是人们都说他是世界上数一数二的大博物学家。”

“他住在哪儿？”我问。

“就在城那边，牛街那头。具体哪所房子我说不清。但是去那里一打听，差不多人人都知道他。你去找他吧，这可是个了不起的人。”

我向乔义表示了谢意，抱起我的松鼠，朝牛街走去。

走到市场，老远听见有个声音在喊：

“猫食……谁要猫食？……”

“这是马克。”我心里想，“也许他就知道杜里特在哪里。马克认识的人不少。”

“马克，”我招呼说，“跟你打听个人，杜里特，你知道吗？”

“什么？你问我知道不知道杜里特？”马克不以为然地说，“当然知道。不但知道，还认识，还跟他挺熟！我太了解他了，比我老婆还了解。这可是个好人，大好人！”

“那你不能告诉我他住哪儿？”我问，“我想把这松鼠给他送去，它骨折了。”

“当然可以。”卖肉的马克说，“我正好要去他家，跟我走吧。”

我就赶紧跟着他往前走。

“我认识杜里特好多年了。”走出市场，马克接着说，“不过我想他现在一定不在家。他出门去了。也许随时会回来。待会儿我把他的房子指给你看，你就知道了。”

马克差不多说了一路，话一直没停。全是讲他的好朋友杜里特医生的事。杜里特长杜里特短。满嘴杜里特，把吆喝‘猫食’都给忘了。

“那么杜里特这次上哪去了？”我问。

“不知道。”他回答说，“他去哪？什么时候走，什么时候回来，谁也说不清。他家只有他一个人，此外就是他的——一群动物朋友。他已经出去旅行好几次了。每次都有极重要的发现。上一次回来，他对我说他在太平洋上发现了一个印第安红种人部落。部落的人居住在两个岛上，一个住男人，

一个住女人。丈夫和妻子一年见一次，一般是男的到女的那边去。每年的这一天要热闹庆祝，象我们过圣诞节一样……总之杜里特是个怪人。人们也称呼他医生。要说动物的事，恐怕没有人能跟他比。谁也没他知道的多。”

“那么多关于动物的知识，他是怎么知道的呢？”我问。

卖肉的马克停住脚步，弯下腰，在我耳边小声地说：

“他会讲动物语言。”他沙哑着嗓子，用一种神秘的声调说。

“他会讲动物语言？”我不禁大声地问道。

“那当然，”马克说，“所有的动物都讲某种语言。有的说得有些，有的少些。有的则象是聋哑人一样，只使用动作语言。可是医生呢，鸟类语言、动物语言，他全懂。不过这件事我们现在还保密呢，只有他和我两个人知道。他怕人们知道他能讲动物语言，会嘲笑他。其实他不但会讲，还会书写动物语言。没事时他就给他的动物朋友们大声朗读。他用猴语写过历史书，用雀语写过诗，还为喜鹊写过歌曲。最近一段时间，他在专心攻读贝类语言。据他说这种语言特别深奥。他感冒了好几回，就是因为想弄懂贝类语，长时间把脑袋伸到水里，这才着了凉。总之，这个人了不起！”

“照你这么说，他真是了不起。”我佩服地说，“但愿他现在在家，但愿能见到他。”

“瞧！这不是到了。”马克说，“拐弯的地方的那个小院子，它比街面高，就是那所房子。”

这一带已经是城市的边缘。马克指给我看的那所房子很小，孤零零地坐落在那里。房子的周围好象是一个不小的花

园。这个花园也高出路面。要顺着墙沿着台阶走一段路，才能到他的家门口，从外边就可以看到花园里有许多长得很茂盛的果树，葱葱郁郁的树枝，伸到墙外。墙很高，除了树，看不见别的东西。

来到院子跟前，马克顺着台阶往上走，我跟在他后边。我们走到花园门口，只见大门上着锁。有一只狗正从屋里跑出来。马克看见它，拿出几片肉和装着玉米和谷糠的纸袋，把这些东西从铁门上的铁栏之间递了进去。这只狗不象别的狗那样，见了肉就吃，而是咬住这些东西急忙返回屋里去。这只狗的脖子上带着一个奇怪的、象是用黄铜制成的项圈。看着这只狗消失在花园里，我们俩也转身往回走。

“杜里特还没回来”，马克说，“他要是在家，门就不会锁着。”

“你刚才给狗的那个纸袋，装的是什么？”我问。

“都是吃的东西”。马克说，“给动物们吃的。杜里特家里住满了动物。医生不在时，就由我给它们送食物。我交给那只狗，它再分给别的动物。”

“它脖子上那个圈圈挺奇怪的，那么亮，那是什么东西？”

“那是一个纯金的狗项圈。”马克说，“那是杜里特赏给它的。好几年前，有一回它跟着杜里特去旅行，救过医生的命。”

“这狗和杜里特呆在一起有好久了吧？”我问。

“噢，时间嘛，有些年头了。它的名字叫吉扑。一大把年纪了。现在医生出去，已经不常带它了。总是把它留下来看家。每星期一和星期四我把食物送到他家大门跟前，从门

缝里交给吉扑。

“医生不在的时候，它不让任何人走进花园 连我也不行，虽然它和我还是挺熟的。医生在不在家，很容易知道。他要是在，大门肯定是开着的。”

找不到医生，我只好回家。找了一个旧木头盒子，里边铺了些稻草，把松鼠放了进去。我把木盒搁在我的床上。每天我亲自照料它，想办法把它伺候好，等着杜里特回家的一天。我每天都要到城边的那个围着大花园的小房子那里去看看，把那个铁门摇一摇，看看它是不是还锁着。有时会碰上吉扑狗，它总要走走到门口来看看我。虽然从它摇尾巴的那个样子看它对我还是很友好的，但是它从未有过让我走进花园的表示。

3. 雨中巧遇杜里特

四月底的一个星期一下午，我父亲让我去送修好的鞋。鞋主人的家就在城那头，此人是个上校，他的名字叫大嗓门，是个性情古怪的人。

我找到大嗓门家，上去按了接门铃。大嗓门开了门，伸出一张红脸，大声说：“小商小贩走后门！”说完砰的一声关了门。

当时我真想一甩手把他的鞋隔墙扔到他院子里的花坛上去，怕我爸生气，才没敢扔。

我绕到后院的一个小门跟前，大嗓门的婆婆在那里等着，我把鞋给了她。她是个哆哆嗦嗦的小个子女人，两只手粘满了面粉，大概是正在家做面包吧。她好象很怕她的丈